

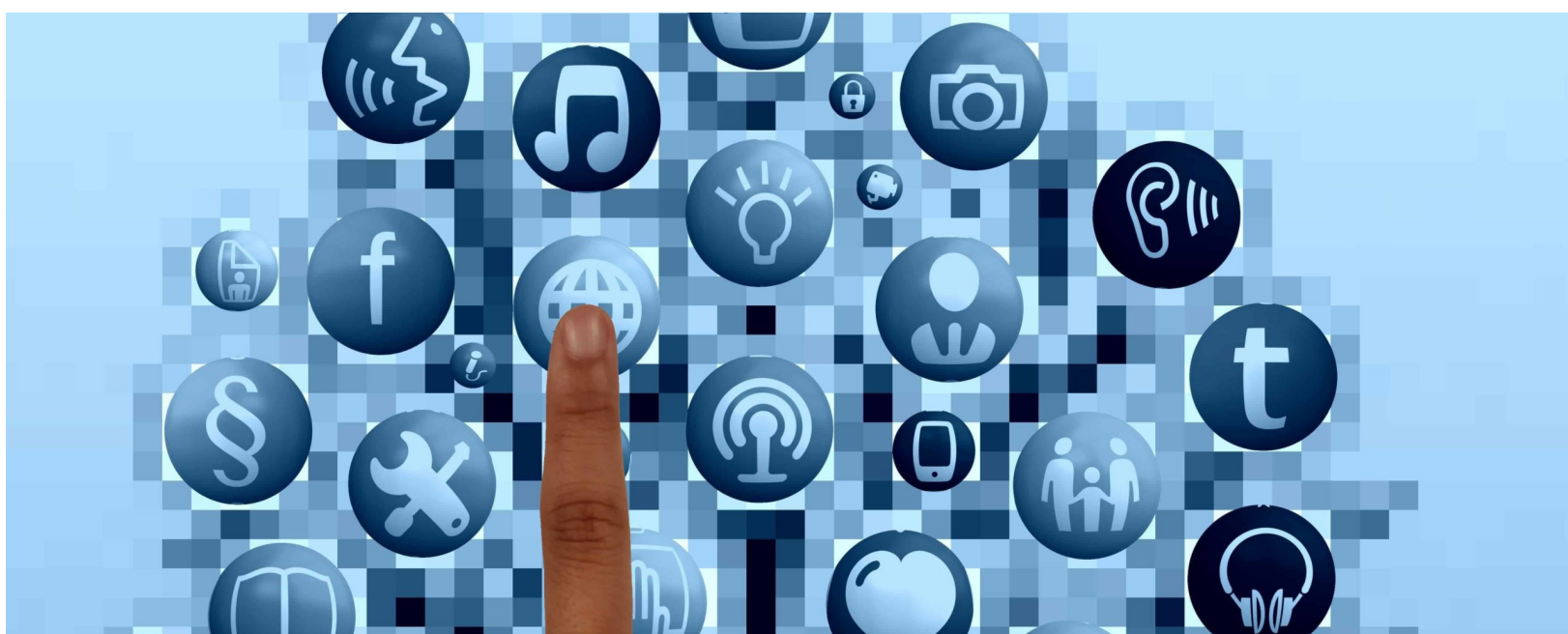
FRASEOLOGÍA, UN RETO PARA LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

M. DOLORES SANTOS MAESTRE
ESTUDIANTE DEL DOCTORADO
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

RESUMEN

La traducción automática es, hoy en día, un recurso frecuente y muy utilizado en la labor de traductores profesionales que ven un soporte de ayuda a partir del cual realizar un trabajo de posesición. Es por ello que comúnmente se dice que la traducción automática vino para quedarse. Ahora bien, dentro de los tres tipos de traducciones automáticas (basada en reglas, la estadística y la basada en redes neuronales), ¿cuál sería la más indicada para la traducción de unidades fraseológicas? ¿En qué se basan para la traducción de dichas unidades?

Es frecuente encontrar en las traducciones automáticas fragmentos de textos que en la lengua de llegada no tienen mucho sentido o que no suena de forma genuina para los nativos de dicha lengua. La cuestión que nos planteamos es que si, efectivamente, la traducción de una palabra o frase que no supone mayor dificultad no es bien traducida en muchas ocasiones, ¿qué pasa con las unidades fraseológicas que supone un cambio de nivel?



METODOLOGÍA

Para el desarrollo del presente estudio hemos utilizado una metodología basada en el análisis de un corpus fraseológico en francés y los resultados traductológicos que se obtienen de los traductores automáticos de dichas expresiones al castellano/catalán. Hablamos por tanto de una metodología basada en el análisis y la observación.

FUENTES

Parra Escartín, Carla. (2018) "Evolución de la traducción automática." La linterna del traductor 16, pp. 20-27

Cid-Leal, Pilar; María-Carmen Espín-García & Marisa Presas. (2019) "Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación para traductores." MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación 11, pp. 187-214.

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

En nuestro breve estudio contrastivo entre la traducción automática de unidades fraseológicas del francés al catalán y/o español, hemos observado inicialmente que la mayor parte de propuestas son traducciones literales e incluso calcos en los que predomina la traducción palabra por palabra. Se podría deducir que una máquina no puede detectar el contexto comunicativo de las palabras ni determinar cuándo esas palabras son utilizadas de forma idiomática o libre. Una misma expresión podría, según el contexto, traducirse de forma literal o metafórica; diferenciación que un traductor especializado podría realizar a partir de su acervo cultural y lingüístico.

